

**LANKIDETZA HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN GAZTERIA ETA KIROL SAILAREN ETA EUSKADIKO GAZTERIAREN KONTSEILUA -EGK**

Bilbon, 2018ko xxxxxxX 20an

**BATERATUAK**

Alde batetik, **OIHANE AGIRREGOITIA MARTINEZ ANDREA**, Bilboko Udalaren Gazteria eta Kirol Saileko zinegotzi ordezkaria

Bestetik, **MAIALEN OLABE AGUIRRE** andrea, Euskadiko Gazteriaren Kontseiluko Presidentea, 16097428G NAN zenba-kiduna. Kontseiluko helbidea: Autonomia, k. 44, Bilbao. IFK: Q9850001J).

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko legezko gaitasun osoa, eta horretarako, hauxe

**ADIERAZI DUTE**

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2006 Legearen 17. artikulua udalen eskumen propioak aipatzen dituela eta, horien artean, 36) zenbakian hauxe: "*gazteria-politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea*".

Euskadiko Gazteriaren Kontseilua (aurrerantzean) herri-zuzenbideko erakundea dela, nortasun juridiko propioa eta jarduteko ahalmen osoa duena eta gazteriak Euskadiren politika, gizarte, ekonomia eta kultura-alorretako garakunezan eskuhar dezala errazteko, nahi dezanari bide bat eskaintzeko eta askatasunaren, bakearen eta giza-eskubideen aldepenaren balioa gazteei ezagutarazteko eta bai herri eta aberri guztietako gazteak elkarregandik hurbiltzeari indar emateko Eusko Legebiltzarraren maiatzaren 27ko 6/1986 Legeak sortua dela.

Gaur egun, 60 elkartek osatzen dute Kontseilua eta trabagabeko harremanak dituela beste talde, kolektibo eta mugimendu batzuekin.

Udalak, bilbotar gazteen partaidetzaz, gazteen autonomiaren, emantzipaziorako posibilitateen eta euren partaidetza sozial eta politikoaren garapen arduratsua bultzatuko duen politika integrala sustatu nahi duela.

Hitzarmen honetan aurreikusitako helburuetarako, Bilboko Udalak Gazteria eta Kirol Sailaren 2018ko aurrekontuan diru-laguntza izenduna aurreikusi duela EGKren alde, hitzarmen hau sinatzeko.

Hala,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL ÁREA DE, JUVENTUD Y DEPORTE DEL AYUNTAMIENTO DE BIL-BAO Y EL CONSEJO VASCO DE LA JUVENTUD**

Bilbao, a 20 dexxxxxX de 2018

**REUNIDOS**

De una parte, D<sup>a</sup> **OIHANE AGIRREGOITIA MARTINEZ** Delegada del Área de Juventud y Deporte del Ayuntamiento de Bilbao

De otra parte, D<sup>a</sup> **MAIALEN OLABE AGUIRRE** con DNI 16097428G, Presidenta del Consejo Vasco de la Juventud, con CIF Q9850001J y domicilio en Autonomía 44 bajo de Bilbao

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen,

**EXPONEN**

Que el art. 17 de la Ley 2/2006, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, establece que son competencias propias de los municipios, entre otras, 36) *la planificación, ordenación y gestión de políticas de Juventud*.

Que el Consejo Vasco de la Juventud (en adelante EGK) es una entidad de derecho público, con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar, creada por la Ley del Parlamento Vasco 6/1986, de 27 de mayo, para propiciar la participación de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural de Euskadi y difundir entre los y las jóvenes los valores de la libertad, la paz y la defensa de los derechos humanos, así como potenciar el acercamiento mutuo de la juventud de todos los pueblos y naciones.

Actualmente, son 60 las asociaciones que conforman el Consejo, que además mantiene una relación fluida y constante con otros grupos, colectivos y movimientos.

Que el Ayuntamiento quiere promover, con la participación de la juventud bilbaína, una política integral que promueva el desarrollo responsable de la autonomía de los y de las jóvenes, sus posibilidades de emancipación y el ejercicio activo de su participación social y política.

Que para los fines previstos en este Convenio, el Ayuntamiento de Bilbao ha previsto en el Presupuesto 2018 del Área de Juventud y Deporte



## **ADOSTEN DUTE**

Lankidetzako honako Hitzarmena formalizatzea.  
Hona hemen haren

## **BALDINTZAK**

### **BAT.- Lankidetzaz hitzarmenaren zertarakoa**

Hitzarmen hau lankidetzarako esparrua finkatzeko da Bilboko Udaleko Gazteria eta Kirol Sailaren eta EGKren artean, gazteriaren arloko udal politiken arloko jarduerak gauzatzeko, l. eranskinean jasotako programazioaren arabera.

Jarduera horiek Bilbao Gazte sarekoak izango dira eta bat etorriko dira EGKren helburuekin eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluari buruzko Eusko Legebiltzarraren maiatzaren 27ko 6/1986 Legearen lehenengo, bigarren eta bateratsuan diren gainerako artikuluetako aurreikuspenekin.

### **BI: Hitzarmenaren jarraipenerako eta lankidetzarako batzordea**

Akordio honetan aurreikusitako helburuak betetzeko Koordinazio Batzordea eratu da, parte sinatzaileek osatua modu paritarioan eta aldian-aldian batuko dena eginkizun hauekin:

- Urteko jardueren programaren betearazpenaren jarraipena egitea.
- Akordio honen betearazpena bideratzea, antolatzea eta beharrezko neurriak erabakitzea eta bere garapenean sor litezkeen gaiak ebaztea.
- Alde bien intereseko arloak identifikatzea eta proposamenak egitea akordio honekin bat etorrita. Proposamenok ez dira lotesleak izango eta ez dira gauzatuko harik eta alde biek onartu arte.
- Erabakitako lan-plana garatzean sortzen diren komunikazio eta zabalkunde mailako ekintzak erabakitzea eta jarraipena egitea.

### **HIRU: Genero-berdintasuna**

Hitzarmen honetako jarduerak garatzean, alde biek bete eta bultzatu beharko dituzte Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako otsailaren 18ko

una subvención nominativa a favor de EGK, para la suscripción del presente Convenio.

Así,

## **ACUERDAN**

formalizar el presente Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes

## **CLAUSULAS**

### **PRIMERA.- Objeto del Convenio de colaboración**

Es objeto del presente Convenio establecer un marco de colaboración entre el Área de Juventud y Deporte del Ayuntamiento de Bilbao y EGK para el desarrollo de actividades en el ámbito de las políticas municipales de juventud, conforme a la programación que se recoge en el Anexo I.

Estas actividades se formularán en desarrollo del Bilbao Gazte y serán acordes a los fines de EGK, conforme a las previsiones contenidas en los artículos primero, segundo y concordantes de la Ley del Parlamento Vasco 6/1986, de 27 de Mayo, del consejo de la Juventud de Euskadi - Euskadiko Gazteriaren Kontseilua

### **SEGUNDA: Comisión de colaboración y seguimiento del Convenio**

Para el desarrollo de los fines previstos en este acuerdo, se crea una Comisión de Coordinación integrada de forma paritaria por las partes firmantes, que se reunirá periódicamente con las siguientes funciones:

- seguimiento de la ejecución del programa anual de actividades,
- orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente Acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo,
- identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos de acuerdo, que no serán vinculantes ni se harán efectivas hasta su aprobación por ambas partes,
- acordar y hacer seguimientos de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado,

### **TERCERA: Igualdad de género**

En el desarrollo de las actividades a que se refiere el presente documento, ambas partes deberán observar e impulsar los principios y

4/2005 Legean ezarritako printzipioak eta erabakiak.

#### **LAU.- Lankidetzeta ekonomikoa**

Bilboko Udalak 10.000,00 euroko diru-laguntza emango dio EGKri, 2016rako aurreikusitako eta erabakitako jarduerak garatzeko eta gauzatzeko lankidetzaren kontzeptuan.

Diru-laguntza hau PEP 2018 / 00071 (APG 2018 43000 23181 4819900 partidaren kontura tramitatuko da.

EGKk diru-laguntzaren gastua 2. Eranskinean (alde biak) jasotako erabakiekin bat etorrira bideratuko du

#### **BOST.- Bateragarritasuna beste diru-laguntza batzuekin**

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Gazteria eta Kirol Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

#### **SEI.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.**

Diruz lagundutako jardueraren % 50 baino ezingo du azpikontratatu EGK-ak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

#### **ZAZPI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak**

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

determinaciones contempladas en la Ley vasca 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

#### **CUARTA.- Colaboración económica**

El Ayuntamiento de Bilbao concederá a EGK una subvención económica por importe de 10.000,00 € en concepto de colaboración para el desarrollo y ejecución de las actividades previstas y acordadas para el año 2018.

Esta subvención se tramitará con cargo al PEP 2018 / 00071 (APG 2018 43000 23181 4819900).

EGK ejecutará el gasto de esta subvención conforme a las determinaciones que se recogen en el Anexo 2.

#### **QUINTA.- Compatibilidad con otras subvenciones**

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Juventud y Deporte. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

#### **SEXTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada**

EGK podrá subcontratar un 50% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con los demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

#### **SEPTIMA.- Gastos subvencionables**

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

### **ZORTZI.- Pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea**

Entitate onuradunak udalaren finantziarioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), orogarrietan, bitarteko elektronikoa edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabalduetako mezuek euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

### **BEDERATZI.- Diru-laguntzaren ordainketa**

Zenbateko gutzia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

### **HAMAR.- Justifikazioa**

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:
  - Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak

### **OCTAVA.-Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria.**

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública la colaboración municipal en las actividades de comunicación, incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden

### **NOVENA.- Pago de la subvención**

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria.

### **DECIMA.-Justificación**

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.
2. El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
3. La documentación original justificativa que acredite los gastos -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose , a estos efectos:
  - Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio



bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

- Pertsona onuradunaren identifikazioa
- Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
- Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa diru-laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

#### **HAMAIIKA.-Programa aldatzea**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldezturik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkartzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican, deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibo del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

#### **DECIMOPRIMERA.- Modificación del Programa**

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma



